

参考資料 1

1972年の廃棄物その他の物の投棄による海洋汚染の防止に関する条約

ロンドン条約英文	ロンドン条約和訳
<p>THE CONTRACTING PARTIES TO THIS CONVENTION,</p> <p>RECOGNIZING that the marine environment and the living organisms which it supports are of vital importance to humanity, and all people have an interest in assuring that it is so managed that its quality and resources are not impaired;</p> <p>RECOGNIZING that the capacity of the sea to assimilate wastes and render them harmless, and its ability to regenerate natural resources, is not unlimited;</p> <p>RECOGNIZING that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;</p> <p>RECALLING resolution 2749(XXV) of the General Assembly of the United Nations on the principles governing the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction;</p> <p>NOTING that marine pollution originates in many sources, such as dumping and discharges through the atmosphere, rivers, estuaries, outfalls and pipelines, and that it is important that States use the best practicable means to prevent such pollution and develop products and processes which will reduce the amount of harmful wastes to be disposed of;</p> <p>BEING CONVINCED that international action to control the pollution of the sea by dumping can and must be taken without delay but that this action should not preclude discussion of measures to control other sources of marine pollution as soon as possible; and</p> <p>WISHING to improve protection of the marine environment by encouraging States with a common interest in particular geographical areas to enter into appropriate agreements supplementary to this Convention;</p> <p>HAVE AGREED as follows:</p>	<p>この条約の締約国は、</p> <p>海洋環境及び海洋環境によって維持される生物が人類にとって極めて重要であること、並びにその質及び資源を害されないような海洋環境の管理の確保についてすべての人が関心を有していることを認め、</p> <p>廃棄物を同化しかつ無害にする海洋の受容力及び天然資源を再生産する海洋の能力が無限ではないことを認め、</p> <p>諸国が、国際連合憲章及び国際法の諸原則に基づき、自国の資源をその環境政策に従って開発する主権的権利を有すること、及び自国の管轄又は管理の下における活動が他国の環境又は国の管轄の外の区域の環境を害しないことを確保することについて責任を有することを認め、</p> <p>国の管轄の外の海底を規律する諸原則に関する国際連合総会決議第二千七百四十九号（第二十五回会期）を想起し、</p> <p>海洋汚染が投棄並びに大気、河川、河口、排水口及びパイプラインを通ずる排出等の多くの原因から生ずること、並びに諸国がそのような海洋汚染を防止するための実行可能な最善の手段を講ずるとともに、処分すべき有害な廃棄物の量を減少させる製品及び工程を開発することが重要であることに留意し、</p> <p>投棄による海洋汚染を規制する国際的行動は、遅滞なくとることができるものでありかつ遅滞なくとられなければならないが、その国際的行動が海洋汚染の他の原因をできる限り速やかに規制する措置についての討議を妨げてはならないものであることを確信し、</p> <p>特定の地理的區域において共通の利益を有する諸国に対しこの条約を補足する適当な取極を締結するよう奨励することにより海洋環境の保護について改善することを希望して、</p> <p>次のとおり協定した。</p> <p style="text-align: center;">第一条</p>

<p style="text-align: center;">Article I</p> <p>Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment, and pledge themselves especially to take all practicable steps to prevent the pollution of the sea by the dumping of waste and other matter that is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.</p> <p style="text-align: center;">Article II</p> <p>Contracting Parties shall, as provided for in the following articles, take effective measures individually, according to their scientific, technical and economic capabilities, and collectively, to prevent marine pollution caused by dumping and shall harmonize their policies in this regard.</p> <p style="text-align: center;">Article III</p> <p>For the purposes of this Convention:</p> <p>1 (a) "Dumping" means:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; (ii) any deliberate disposal at sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea. <p>(b) "Dumping" does not include:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures; (ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Convention. <p>(c) The disposal of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources will not be covered by the provisions of this Convention.</p> <p>2 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.</p>	<p>締約国は、海洋環境を汚染するすべての原因を効果的に規制することを単独で及び共同して促進するものとし、また、特に、人の健康に危険をもたらす、生物資源及び海洋生物に害を与え、海洋の快適性を損ない又は他の適法な海洋の利用を妨げるおそれがある廃棄物その他の物の投棄による海洋汚染を防止するために実行可能なあらゆる措置をとることを誓約する。</p> <p style="text-align: center;">第二条</p> <p>締約国は、次条以下の諸条に定めるところに従い、自国の科学的、技術的及び経済的な能力に応じて単独で、並びに共同して、投棄によって生ずる海洋汚染を防止するための効果的な措置をとるものとし、また、この点に関して締約国の政策を調和させる。</p> <p style="text-align: center;">第三条</p> <p>この条約の適用上、</p> <p>1(a) 「投棄」とは、次のことをいう</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) 海洋において廃棄物その他の物を船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物から故意に処分すること。 (ii) 海洋において船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物を故意に処分すること。 <p>(b) 「投棄」には、次のことを含まない</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) 船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物及びこれらのものの設備の通常の運用に付随し又はこれに伴って生ずる廃棄物その他の物を海洋において処分すること。ただし、廃棄物その他の物であって、その処分に従事する船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物によって又はこれらに向けて運搬されるもの及び当該船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物における当該廃棄物その他の物の処理に伴って生ずるものを処分することを除く。 (ii) 物を単なる処分の目的以外の目的で配置すること。ただし、その配置がこの条約の目的に反しない場合に限る。 <p>(c) 海底鉱物資源の探査及び開発並びにこれらに関連して行われる沖合における加工から直接又は間接に生ずる廃棄物その他の物の処分は、この条約の適用を受けない。</p> <p>2 「船舶及び航空機」とは、種類のいかんを問わず、水上、水中又は空中を移動する機器（自動推進式であるかどうかを問わず、エアクッション船及び浮遊機器を含む。）をいう。</p> <p>3 「海洋」とは、国の内水を除くすべての海域をいう。</p>
---	---

<p>3 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States.</p> <p>4 "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.</p> <p>5 "Special permit" means permission granted specifically on application in advance and in accordance with Annex II and Annex III.</p> <p>6 "General permit" means permission granted in advance and in accordance with Annex III.</p> <p>7 "The Organization" means the Organization designated by the Contracting Parties in accordance with article XIV(2).</p>	<p>4 「廃棄物その他の物」とは、あらゆる種類、形状又は性状の物質をいう。</p> <p>5 「特別許可」とは、事前の申請に基づきかつ附属書Ⅱ及び附属書Ⅲの規定により個別的に与えられる許可をいう。</p> <p>6 「一般許可」とは、附属書Ⅲの規定により事前に与えられる許可をいう。</p> <p>7 「機関」とは、第十四条 2 の規定に基づいて締約国が指定する機関をいう。</p>
<p style="text-align: center;">Article IV</p> <p>1 In accordance with the provisions of this Convention Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter in whatever form or condition except as otherwise specified below:</p> <p>(a) the dumping of wastes or other matter listed in Annex I is prohibited;</p> <p>(b) the dumping of wastes or other matter listed in Annex II requires a prior special permit;</p> <p>(c) the dumping of all other wastes or matter requires a prior general permit.</p> <p>2 Any permit shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III, including prior studies of the characteristics of the dumping site, as set forth in sections B and C of that Annex.</p> <p>3 No provision of this Convention is to be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Party is concerned, the dumping of wastes or other matter not mentioned in Annex I. That Party shall notify such measures to the Organization.</p>	<p style="text-align: center;">第四条</p> <p>1 締約国は、この条約の定めるところにより、次の(a)から(c)までに別段の定めがある場合を除くほか、廃棄物その他の物の投棄（その形態及び状態のいかんを問わない。）を禁止する。</p> <p>(a)附属書Ⅰに掲げる廃棄物その他の物の投棄は、禁止する。</p> <p>(b)附属書Ⅱに掲げる廃棄物その他の物の投棄は、事前の特別許可を必要とする。</p> <p>(c)他のすべての廃棄物その他の物の投棄は、事前の一般許可を必要とする。</p> <p>2 いずれの許可も、附属書Ⅲに掲げるすべての事項について慎重な考慮（附属書Ⅲ B 及び C に掲げる投棄場所の特性についての事前調査を含む。）が払われた後でなければ与えてはならない。</p> <p>3 この条約のいかなる規定も、締約国が廃棄物その他の物であって附属書Ⅰに掲げられていないものの投棄を自国について禁止することを妨げるものと解してはならない。当該締約国は、そのための措置を機関に通知する。</p>
<p style="text-align: center;">Article V</p> <p>1 The provisions of article IV shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of <u>force majeure</u> caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at</p>	<p style="text-align: center;">第五条</p> <p>1 前条の規定は、荒天による不可抗力その他人命に対する危険又は船舶、航空機若しくはプラットフォームその他の人工海洋構築物に対する現実の脅威がある場合において人命又は船舶、航空機若しくはプラットフォームその他の人工海洋構築物の安全を確保することが必要であるときは、適用しない。ただし、投棄がその脅威を避けるための唯一の方法であると考えられること及び投棄の結果生ずる損害が投棄を行わなかつた場合に生ずる損害よりも少ないと十</p>

sea, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.

2 A Contracting Party may issue a special permit as an exception to article IV(1)(a), in emergencies, posing unacceptable risk relating to human health and admitting no other feasible solution. Before doing so the Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Parties, and international organizations as appropriate, shall, in accordance with article XIV promptly recommend to the Party the most appropriate procedures to adopt. The Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph (2) at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Convention.

Article VI

1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

- (a) issue special permits which shall be required prior to, and for, the dumping of matter listed in Annex II and in the circumstances provided for in article V(2);
- (b) issue general permits which shall be required prior to, and for, the dumping of all other matter;
- (c) keep records of the nature and quantities of all matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;
- (d) monitor individually, or in collaboration with other Parties and competent international organizations, the condition of the seas for the purposes of this Convention.

2 The appropriate authority or authorities of a contracting Party shall issue prior special or general permits in accordance with paragraph (1) in respect of matter intended for dumping:

- (a) loaded in its territory;
- (b) loaded by a vessel or aircraft registered in its territory or

分に見込まれることを条件とする。投棄は、人命及び海洋生物に対する損害の可能性を最小限にするように行われなければならない。また、その投棄については、直ちに機関に報告されるものとする。

2 締約国は、人の健康に対して容認し難い危険をもたらし、かつ、他のいかなる実行可能な解決策をも講ずることができない緊急の場合においては、前条 1(a)の規定の例外として特別許可を与えることができる。当該締約国は、特別許可を与えるに先立ち、影響を受けるおそれがあるすべての国及び機関と協議するものとし、機関は、他の締約国及び適当な国際機関との協議の上、第十四条の規定により、当該締約国に対し、とるべき最も適した手続を速やかに勧告する。当該締約国は、措置をとるべき最終時点を考慮し及び海洋環境に対する損害を防止する一般的義務に即して実行可能な最大限度まで当該勧告に従うものとし、また、自国がとる措置を機関に通報する。締約国は、そのような状況において相互に援助することを誓約する。

3 締約国は、この条約の批准若しくは加入の時に又はその後、2 の規定に基づく自国の権利を放棄することができる。

第六条

1 各締約国は、次のことを行う一又は二以上の適当な当局を指定する。

- (a) 附属書 II に掲げる物の投棄及び前条 2 に規定する緊急の場合における投棄に必要な特別許可をその投棄に先立って与えること。
- (b) 他のすべての物の投棄に必要な一般許可をその投棄に先立って与えること。
- (c) 投棄を許可したすべての物の性質及び数量並びに投棄の場所、時期及び方法を記録すること。
- (d) この条約の適用上、単独で又は他の締約国及び権限のある国際機関と協力して海洋の状態を監視すること。

2 締約国の適当な当局は、投棄が意図されている次の物につき、1 の規定により事前の特別許可又は一般許可を与える。

- (a) 当該締約国の領域において積み込まれる物
- (b) 当該締約国の領域において登録された船舶若しくは航空機又は当該締約国を旗国とする船舶若しくは航空機にこの条約の締約国でない国の領域において積み込ま

<p>flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not party to this Convention.</p> <p>3 In issuing permits under sub-paragraphs (1)(a) and (b) above, the appropriate authority or authorities shall comply with Annex III, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.</p> <p>4 Each Contracting Party, directly or through a Secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization, and where appropriate to other Parties, the information specified in sub-paragraphs(c) and (d) of paragraph (1) above, and the criteria, measures and requirements it adopts in accordance with paragraph (3) above. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be agreed by the Parties in consultation.</p>	<p>れる物</p> <p>3 適当な当局は、1(a)及び(b)に規定する許可を与えるに当たっては、附属書Ⅲの規定並びに適切と認める追加の基準、措置及び要件に従う。</p> <p>4 各締約国は、直接に又は地域的取極に基づいて設立される事務局を通じて、機関及び適当な場合には他の締約国に対し、1(c)及び(d)の定めることに係る情報並びに3の規定により採用する基準、措置及び要件を報告する。報告の手続及び性質は、締約国が協議の上合意する。</p>
<p style="text-align: center;">Article VII</p> <p>1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement the present Convention to all:</p> <p>(a) vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;</p> <p>(b) vessels and aircraft loading in its territory or territorial seas matter which is to be dumped;</p> <p>(c) vessels and aircraft and fixed or floating platforms under its jurisdiction believed to be engaged in dumping.</p> <p>2 Each Party shall take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of this Convention.</p> <p>3 The Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Convention particularly on the high seas, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping in contravention of the Convention.</p> <p>4 This Convention shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Convention, and shall inform the Organization accordingly.</p> <p>5 Nothing in this Convention shall affect the right of each</p>	<p style="text-align: center;">第七条</p> <p>1 各締約国は、次のすべてのものにつき、この条約を実施するために必要な措置をとる。</p> <p>(a)当該締約国の領域において登録され又は当該締約国を旗国とする船舶及び航空機</p> <p>(b)投棄が意図されている物を当該締約国の領域において積み込む船舶及び航空機</p> <p>(c)当該締約国の管轄の下にある船舶、航空機及び固定され又は浮いているプラットフォームで投棄を行っていると思われるもの</p> <p>2 各締約国は、この条約の規定に違反する行為を防止し及び処罰するため、自国の領域において適当な措置をとる。</p> <p>3 締約国は、この条約を特に公海において効果的に適用するための手続（この条約の規定に違反して投棄を行っていることが発見された船舶及び航空機についての報告に関する手続を含む。）の作成に協力することに同意する。</p> <p>4 この条約は、他国の主権の及ばないことが国際法により認められている船舶及び航空機については、適用しない。もつとも、各締約国は、適当な措置をとることにより、自国が所有し又は運用する当該船舶及び航空機がこの条約の目的に沿って運用されることを確保するものとし、また、その措置を機関に通報する。</p> <p>5 この条約のいかなる規定も、各締約国が海洋における投棄を防止するため国際法の諸原則に基づき他の措置をとる権利に影響を及ぼすものではない。</p>

Party to adopt other measures, in accordance with the principles of international law, to prevent dumping at sea.

Article VIII

In order to further the objectives of this Convention, the Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enter into regional agreements consistent with this Convention for the prevention of pollution, especially by dumping. The Contracting Parties to the present Convention shall endeavour to act consistently with the objectives and provisions of such regional agreements, which shall be notified to them by the Organization. Contracting Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned. Special attention shall be given to co-operation in the field of monitoring and scientific research.

Article IX

The Contracting Parties shall promote, through collaboration within the Organization and other international bodies, support for those Parties which request it for:

- (a) the training of scientific and technical personnel;
- (b) the supply of necessary equipment and facilities for research and monitoring;
- (c) the disposal and treatment of waste and other measures to prevent or mitigate pollution caused by dumping;

preferably within the countries concerned, so furthering the aims and purposes of this Convention.

Article X

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, caused by dumping of wastes and other matter of all kinds, the Contracting Parties undertake to develop procedures for the assessment of liability and the settlement of disputes regarding dumping.

Article XI

The Contracting Parties shall at their first consultative meeting consider procedures for the settlement of disputes

第八条

この条約の目的を推進するため、特定の地理的区域における海洋環境について擁護すべき共通の利益を有する締約国は、地域的特性を考慮した上で、特に投棄による汚染を防止するため、この条約に適合する地域的取極を締結するように努める。地域的取極については、機関がこの条約の締約国に通告するものとし、この条約の締約国は、当該地域的取極の目的及び規定に即して行動するように努める。締約国は、この条約の締約国及び地域的取極の締約国が従うことができるような調和のとれた手続を作成するため、地域的取極の締約国と協力するように努める。監視及び科学的調査の分野における協力については、特別の考慮を払う。

第九条

締約国は、次の事項に関して援助を要請する締約国に対し、機関その他の国際団体における協力を通じて援助を促進する。

- (a) 科学及び技術の分野における要員の訓練
- (b) 調査及び監視のために必要な設備及び施設の提供
- (c) 廃棄物の処分及び処理並びに投棄により生ずる汚染を防止し又は軽減するための他の措置

これらの事項に関する援助は、関係国内において行われることがこの条約の目的を推進するために望ましい。

第十条

締約国は、あらゆる種類の廃棄物その他の物の投棄が他の国の環境又は他のすべての区域の環境に与える損害についての国家責任に関する国際法の諸原則に基づき、投棄についての責任の評価及び投棄に関する紛争の解決のための手続を作成することを約束する。

第十一条

締約国は、第一回締約国協議会議において、この条約の解釈及び適用に関する紛争の解決のための手続について検討する。

concerning the interpretation and application of this Convention.

Article XII

The Contracting Parties pledge themselves to promote, within the competent specialized agencies and other international bodies, measures to protect the marine environment against pollution caused by:

- (a) hydrocarbons, including oil and their wastes;
- (b) other noxious or hazardous matter transported by vessels for purposes other than dumping;
- (c) wastes generated in the course of operation of vessels, aircraft, platforms and other man-made structures at sea;
- (d) radio-active pollutants from all sources, including vessels;
- (e) agents of chemical and biological warfare;
- (f) wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources.

The Parties will also promote, within the appropriate international organization, the codification of signals to be used by vessels engaged in dumping.

Article XIII

Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C(XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction. The Contracting Parties agree to consult at a meeting to be convened by the Organization after the Law of the Sea Conference, and in any case not later than 1976, with a view to defining the nature and extent of the right and the responsibility of a coastal State to apply the Convention in a zone adjacent to its coast.

Article XIV

1 The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as a depositary shall call a meeting of the Contracting Parties not later than three months after the

第十二条

締約国は、権限のある専門機関その他の国際団体において、次の物によって生ずる汚染から海洋環境を保護するための措置を促進することを誓約する。

- (a)炭化水素（油を含む。）及びその廃棄物
- (b)その他の有害又は危険な物質であって投棄の目的以外の目的で船舶によって輸送されるもの
- (c)船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構造物の運用によって生ずる廃棄物
- (d)すべての原因から生ずる放射性汚染物質（船舶から生ずるものを含む。）
- (e)化学兵器及び生物兵器を使用する戦争の用に供される物質
- (f)海底鉱物資源の探査及び開発並びにこれらに関連して行われる沖合における加工から直接又は間接に生ずる廃棄物その他の物

締約国は、また、適当な国際機関において、投棄を行っている船舶が使用する信号に関する規則の法典化を促進する。

第十三条

この条約のいかなる規定も、国際連合総会決議第二千七百五十号C（第二十五回会期）に基づいて招集される国際連合海洋法会議による海洋法の法典化及び発展を妨げるものではなく、また、海洋法に関し並びに沿岸国及び旗国の管轄権の性質及び範囲に関する現在又は将来におけるいずれの国の主張及び法的見解をも害するものではない、締約国は、海洋法会議の後にかついかなる場合にも千九百七十六年以前に機関が招集する会議において、沿岸国が自国の海岸に接続する水域においてこの条約を適用する権利及び責任の性質及び範囲を定めるために協議することに同意する。

第十四条

1 グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、寄託政府として、組織に関する事項について決定を行うため、この条約の効力発生の後三箇月以内に締約国会議を招集する。

<p>entry into force of this Convention to decide on organizational matters.</p> <p>2 The Contracting Parties shall designate a competent Organization existing at the time of that meeting to be responsible for secretariat duties in relation to this Convention. Any Party to this Convention not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.</p> <p>3 The Secretariat duties of the Organization shall include:</p> <p>(a) the convening of consultative meetings of the Contracting Parties not less frequently than once every two years and of special meetings of the Parties at any time on the request of two thirds of the Parties;</p> <p>(b) preparing and assisting, in consultation with the Contracting Parties and appropriate International Organizations, in the development and implementation of procedures referred to in sub-paragraph (4)(e) of this article;</p> <p>(c) considering enquiries by, and information from the Contracting Parties, consulting with them and with the appropriate International Organizations, and providing recommendations to the Parties on questions related to, but not specifically covered by the Convention;</p> <p>(d) conveying to the Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with articles IV(3), V(1) and (2), VI(4), XV, XX and XXI.</p> <p>Prior to the designation of the Organization these functions shall, as necessary, be performed by the depositary, who for this purpose shall be the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.</p> <p>4 Consultative or special meetings of the Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Convention and may, <u>inter alia</u>:</p> <p>(a) review and adopt amendments to this Convention and its Annexes in accordance with article XV;</p> <p>(b) invite the appropriate scientific body or bodies to collaborate with and to advise the Parties or the Organization on any scientific or technical aspect relevant to this Convention, including particularly the content of the Annexes;</p>	<p>2 締約国は、1 の会議の時に存在する権限のある機関であって、この条約に関して事務局としての任務について責任を負うものを指定する。この条約の締約国であって当該機関の加盟国でないものは、当該機関がその任務を遂行するに当たって要した費用につき適当な拠出を行う。</p> <p>3 機関の事務局の任務には、次のことが含まれる</p> <p>(a)少なくとも二年に一回締約国協議会議を招集し、及び締約国の三分の二の要請がある場合にはいつでも締約国特別会議を招集すること。</p> <p>(b)締約国及び適当な国際機関との協議の上、4(c)に規定する手続の作成及び実施について準備し及び援助すること。</p> <p>(c)締約国からの照会及び情報を検討し、締約国及び適当な国際機関と協議し、並びにこの条約に関連する問題であってこの条約に特に規定されていないものに関して締約国に勧告を行うこと。</p> <p>(d)第四条 3、第五条 1 及び 2、第六条 4、次条、第二十条並びに第二十一条の規定に基づいて機関が受領したすべての通知を関係締約国に送付すること。</p> <p>機関の指定が行われるまでの間、これらの任務は、必要に応じて寄託政府が行うものとし、このための寄託政府は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府とする。</p> <p>4 締約国協議会議及び締約国特別会議は、この条約の実施について常に検討を行うものとし、特に次のことを行うことができる。</p> <p>(a)この条約及び附属書を検討し並びに次条の規定によりこの条約及び附属書の改正を採択すること。</p> <p>(b)科学の分野における適当な団体に対し、この条約（特に附属書の内容）に関連する科学的又は技術的側面につき締約国又は機関と協力し及び締約国又は機関に助言するよう要請すること。</p>
--	--

<p>(c) receive and consider reports made pursuant to article VI(4);</p> <p>(d) promote co-operation with and between regional organizations concerned with the prevention of marine pollution;</p> <p>(e) develop or adopt, in consultation with appropriate International Organizations, procedures referred to in article V(2), including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter in such circumstances, including the designation of appropriate dumping areas, and recommend accordingly;</p> <p>(f) consider any additional action that may be required.</p> <p>5 The Contracting Parties at their first consultative meeting shall establish rules of procedure as necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article XV</p> <p>1(a) At meetings of the Contracting Parties called in accordance with article XIV amendments to this Convention may be adopted by a two-thirds majority of those present. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it on the sixtieth day after two thirds of the Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Party 30 days after that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.</p> <p>(b) The Organization shall inform all Contracting Parties of any request made for a special meeting under article XIV and of any amendments adopted at meetings of the Parties and of the date on which each such amendment enters into force for each Party.</p> <p>2 Amendments to the Annexes will be based on scientific or technical considerations. Amendments to the annexes approved by a two-thirds majority of those present at a meeting called in accordance with article XIV shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization and 100 days after approval by the meeting for all other Parties except for those which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. Parties should endeavour to signify their acceptance of an amendment to the Organization as soon as possible after</p>	<p>(c) 第六条 4 の規定により行われた報告を受領し及び検討すること。</p> <p>(d) 海洋汚染の防止に関心を有する地域的機関との協力及びこれらの地域的機関の間における協力を促進すること。</p> <p>(e) 適当な国際機関との協議の上、第五条 2 の手続（例外的かつ緊急の場合を決定する基準を含む。）並びに助言のための協議の手続及び例外的かつ緊急の場合における物の安全な処分（適当な投棄区域の指定を含む。）のための手続を作成し又は採択し、並びにそれに従って勧告を行うこと。</p> <p>(f) 必要と認める追加の措置を検討すること。</p> <p>5 締約国は、第一回締約国協議会議において、必要な手続規則を定める。</p> <p style="text-align: center;">第十五条</p> <p>1(a) この条約の改正は、前条の規定により招集される締約国会議において、出席する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択することができる。改正は、締約国の三分の二が改正の受諾書を機関に寄託した後六十日目の日に、改正を受諾した締約国について効力を生ずる。その後は、改正は、他のいずれの締約国についても、当該他の締約国が改正の受諾書を寄託した後三十日で効力を生ずる。</p> <p>(b) 機関は、すべての締約国に対し、前条の規定による特別会議の要請、締約国会議において採択された改正及びその改正が各締約国について効力を生ずる日を通報する。</p> <p>2 附属書の改正は、科学的又は技術的検討に基づいて行う。前条の規定により招集される会議において出席する締約国の三分の二以上の多数による議決で承認される附属書の改正は、改正を受諾する各締約国についてはその受諾を機関に通告した後直ちに、また、他のすべての締約国については会議による承認の後百日で効力を生ずる。ただし、改正を直ちに受諾することができない旨をその百日の終わりまでに宣言する締約国については、この限りでない。締約国は、会議における改正の承認の後できる限り速やかに、改正の受諾を機関に通告するように努めなければならない。締約国は、いつでも、先に行った異議の宣言に代えて受諾を行うことができるものとし、この場合において、先に異</p>
---	--

<p>approval at a meeting. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Party.</p> <p>3 An acceptance or declaration of objection under this article shall be made by the deposit of an instrument with the Organization. The Organization shall notify all Contracting Parties of the receipt of such instruments.</p> <p>4 Prior to the designation of the Organization, the Secretarial functions herein attributed to it shall be performed temporarily by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as one of the depositaries of this Convention.</p> <p style="text-align: center;">Article XVI</p> <p>This Convention shall be open for signature by any State at London, Mexico City, Moscow and Washington from 29 December 1972 until 31 December 1973.</p> <p style="text-align: center;">Article XVII</p> <p>This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.</p> <p style="text-align: center;">Article XVIII</p> <p>After 31 December 1973, this Convention shall be open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.</p> <p style="text-align: center;">Article XIX</p> <p>1 This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.</p> <p>2 For each Contracting Party ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.</p>	<p>議の申し立てられた改正は、当該締約国について効力を生ずる。</p> <p>3 この条の規定に基づく受諾又は異議の宣言は、機関に文書を寄託することによって行ふ。機関は、当該文書の受領をすべての締約国に通告する。</p> <p>4 この条において機関に課される事務局の任務は、機関の指定が行われるまでの間、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府がこの条紛の寄託政府の一として暫定的に遂行する。</p> <p style="text-align: center;">第十六条</p> <p>この条約は千九百七十二年十二月二十九日から千九百七十三年十二月三十一日まで、ロンドン、メキシコ・シティ、モスクワ及びワシントンにおいて、すべての国による署名のために開放しておく。</p> <p style="text-align: center;">第十七条</p> <p>この条約は、批准されなければならない。批准書は、メキシコ政府、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及びアメリカ合衆国政府に寄託する。</p> <p style="text-align: center;">第十八条</p> <p>この条約は、千九百七十三年十二月三十一日後は、すべての国による加入のために開放しておく。加入書は、メキシコ政府、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及びアメリカ合衆国政府に寄託する。</p> <p style="text-align: center;">第十九条</p> <p>1 この条約は、十五番目の批准書又は加入書の寄託の日の後三十日目の日に効力を生ずる。</p> <p>2 この条約は、十五番目の批准書又は加入書の寄託の後に批准し又は加入する各締約国については、当該締約国による批准書又は加入書の寄託の後三十日目の日に効力を生ずる。</p> <p style="text-align: center;">第二十条</p>
---	---

<p style="text-align: center;">Article XX</p> <p>The depositaries shall inform Contracting Parties:</p> <p>(a) of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification, accession or withdrawal, in accordance with articles XVI, XVII, XVIII and XXI, and</p> <p>(b) of the date on which this Convention will enter into force, in accordance with article XIX.</p> <p style="text-align: center;">Article XXI</p> <p>Any Contracting Party may withdraw from this Convention by giving six months' notice in writing to a depositary, which shall promptly inform all Parties of such notice.</p> <p style="text-align: center;">Article XXII</p> <p>The original of this Convention of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America who shall send certified copies thereof to all States.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.*</p> <p>DONE in quadruplicate at London, Mexico City, Moscow and Washington, this twenty-ninth day of December, 1972.</p>	<p>寄託政府は、締約国に対して次の事項を通報する。</p> <p>(a) 第十六条から第十八条まで及び次条の規定に基づいて行われたこの条約の署名、批准書又は加入書の寄託及び脱退</p> <p>(b) この条約が前条の規定により効力を生ずる日</p> <p style="text-align: center;">第二十一条</p> <p>締約国は、寄託政府に対し六箇月前に文書による予告を行うことにより、この条約から脱退することができるものとし、また、寄託政府は、すべての締約国に対し速やかに当該予告を通報する。</p> <p style="text-align: center;">第二十二条</p> <p>英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とするこの条約の原本は、メキシコ政府、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及びアメリカ合衆国政府に寄託するものとし、これらの政府は、その認証謄本をすべての国に送付する。</p> <p>以上の証拠として、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。</p> <p>千九百七十二年十二月二十九日にロンドン、メキシコ・シティ、モスクワ及びワシントンで本書4通を作成した。</p> <p>-----</p> <p>--</p>
<p style="text-align: center;">ANNEX I</p> <p>[substances which are prohibited from ocean disposal]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Organohalogen compounds. 2 Mercury and mercury compounds. 3 Cadmium and cadmium compounds. 4 Persistent plastics and other persistent synthetic materials, for example, netting and ropes, which may float or may remain in suspension in the sea in such a manner as to interfere materially with fishing, navigation or other legitimate uses of the sea. 5 Crude oil and its wastes, refined petroleum products, 	<p style="text-align: center;">附属書 I</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 有機ハロゲン化合物 2 水銀及び水銀化合物 3 カドミウム及びカドミウム化合物 4 持続性プラスチックその他の持続性合成物質であって、漁ろう、航行その他の適法な海洋の利用を著しく妨げるような状態で海上又は海中に浮遊するもの（例えば、網、綱） 5 投棄の目的で積み込まれる原油、重油、重ディーゼル油、潤滑油及び作動油並びにこれらの油のうちいずれかのもの

<p>petroleum, distillate residues, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.</p> <p>6 Radioactive wastes or other radioactive matter.</p> <p>7 Materials in whatever form (e.g. solids, liquids, semi-liquids, gases or in a living state) produced for biological and chemical warfare.</p> <p>8 With the exception of paragraph 6 above, the preceding paragraphs of this Annex do not apply to substances which are rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea provided they do not:</p> <p>(i) make edible marine organisms unpalatable, or</p> <p>(ii) endanger human health or that of domestic animals.</p> <p>The consultative procedure provided for under Article XIV should be followed by a Party if there is doubt about the harmlessness of the substance.</p> <p>9 Except for industrial waste as defined in paragraph 11 below, this Annex does not apply to wastes or other materials (e.g. sewage sludge and dredged material) containing the matters referred to in paragraphs 1 - 5 above as trace contaminants. Such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate. Paragraph 6 does not apply to wastes or other materials (e.g. sewage sludge and dredged material) containing de minimis (exempt) levels of radioactivity as defined by the IAEA and adopted by the Contracting Parties. Unless otherwise prohibited by Annex I, such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate.</p> <p>10(a) Incineration at sea of industrial waste, as defined in paragraph 11 below, and sewage sludge is prohibited.</p> <p>(b) The incineration at sea of any other wastes or other matter requires the issue of a special permit.</p> <p>(c) In the issue of special permits for incineration at sea Contracting Parties shall apply regulations as are developed under this Convention.</p> <p>(d) For the purpose of this Annex:</p> <p>(i) "Marine incineration facility" means a vessel, platform, or other man-made structure operating for the purpose of incineration at sea.</p> <p>(ii) "Incineration at sea" means the deliberate combustion of wastes or other matter on marine</p>	<p>を含有する混合物</p> <p>6 放射性廃棄物その他の放射性物質</p> <p>7 形態（例えば、面体、液体、半液体、気体、生物）のいかんを問わず、生物兵器及び化学兵器を使用する戦争の用に生産される物質</p> <p>8 1 から 7 までの規定（6 の規定を除く。）は、海洋において物理的、化学的又は生物学的作用によって急速に無害化される物質については、適用しない。ただし、次の物質については、この限りでない。</p> <p>(i)食用海洋生物の味を損なう物質</p> <p>(ii)人及び家畜の健康を損なう物質</p> <p>締約国は、物質の無害性について疑義がある場合には、条約第十四条の規定に基づいて定められる協議手続に従う。</p> <p>9 11 に定義する産業廃棄物を除くほか、この附属書の規定は、1 から 5 までに掲げる物を数量に含有する廃棄物その他の物（例えば、下水汚泥、しゅんせつ物）については、適用しない。6 の規定は、国際原子力機関が定義しかつ締約国が採択するデ・ミニミス・レベル（免除レベル）の放射能を有する廃棄物その他の物（例えば、下水汚泥、しゅんせつ物）については、適用しない。この附属書の規定により別段の禁止がされない限り、当該廃棄物の投棄については、適宜、附属書Ⅱ及び附属書Ⅲの規定に従う。</p> <p>10(a)11 に定義する産業廃棄物及び下水汚泥の海洋における焼却は、禁止する。</p> <p>(b)他の廃棄物その他の物の海洋における焼却は、特別許可が与えられることを必要とする。</p> <p>(c)締約国は、海洋における焼却のための特別許可を与えるに当たっては、この条約に基づいて作成される規則を適用する。</p> <p>(d)この附属書の適用上、</p> <p>(i)「海洋焼却施設」とは、海洋における焼却を行う船舶又はプラットフォームその他の人工海洋構築物をいう。</p> <p>(ii)「海洋における焼却」とは、熱分解の目的で、海洋焼却施設において廃棄物その他の物を故意に燃焼させることをいう。ただし、船舶又はプラットフォ</p>
--	--

<p>incineration facilities for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of vessels, platforms or other man-made structures are excluded from the scope of this definition.</p> <p>11 Industrial waste as from 1 January 1996.</p> <p>For the purposes of this Annex:</p> <p>"Industrial waste" means waste materials generated by manufacturing or processing operations and does not apply to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) dredged material; (b) sewage sludge; (c) fish waste, or organic materials resulting from industrial fish processing operations; (d) vessels and platforms or other man-made structures at sea, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent; (e) uncontaminated inert geological materials the chemical constituents of which are unlikely to be released into the marine environment; (f) uncontaminated organic materials of natural origin. <p>Dumping of wastes and other matter specified in subparagraphs (a) - (f) above shall be subject to all other provisions of Annex I, and to the provisions of Annexes II and III.</p> <p>This paragraph shall not apply to the radioactive wastes or any other radioactive matter referred to in paragraph 6 of this Annex.</p> <p>12 Within 25 years from the date on which the amendment to paragraph 6 enters into force and at each 25 year interval thereafter, the Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as the Contracting Parties consider appropriate, and shall review the position of such substances on Annex I in accordance with the procedures set forth in Article XV.</p> <p style="text-align: center;">ADDENDUM (to ANNEX I)</p>	<p>ームその他の人工海洋構築物の通常の運用に付随する行為を含まない。</p> <p>11 1996年1月1日からの産業廃棄物</p> <p>この附属書の適用上、</p> <p>「産業廃棄物」とは、製造作業又は加工作業によって生ずる廃棄物をいい、次の物については、適用しない。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) しゅんせつ物 (b) 下水汚泥 (c) 魚類残さ又は魚類の産業上の加工作業によって生ずる有機物質 (d) 船舶及びプラットフォームその他の人工海洋構築物。ただし、浮遊する残がいを生じさせ又はその他の方法により海洋環境の汚染を増大させるおそれのある物が最大限度まで除去されていることを条件とする。 (e) 汚染されていない不活性な地質学的物質であって、その化学的構成物質が海洋環境に放出されるおそれのないもの (f) 天然に由来する汚染されていない有機物質 <p>(a)から(f)までに掲げる廃棄物その他の物の投棄については、この附属書の他のすべての規定並びに附属書II及び附属書IIIの規定に従う。</p> <p>この11の規定は、6に掲げる放射性廃棄物その他の放射性物質については、適用しない。</p> <p>12 締約国は、6の規定の改正が効力を生ずる日から二十五年以内に、その後は二十五年ごとに、すべての放射性廃棄物その他の放射性物質（高レベルの放射性廃棄物その他の高レベルの放射性物質を除く。）に関する科学的検討（締約国が適当と認める他の要因を考慮した上で行う。）を完了するものとし、条約第十五条に定める手続に従い、当該放射性廃棄物その他の放射性物質に関するこの附属書の規定について検討する。</p>
---	--

<p style="text-align: center;">REGULATIONS FOR THE CONTROL OF INCINERATION OF WASTES AND OTHER MATTER AT SEA</p> <p style="text-align: center;">PART I</p> <p style="text-align: center;">REGULATION 1</p> <p style="text-align: center;">Definitions</p> <p>For the purposes of this Addendum:</p> <p>1 "Marine incineration facility" means a vessel, platform, or other man-made Structure operating for the purpose of incineration at sea.</p> <p>2 "Incineration at sea" means the deliberate combustion of wastes or other matter on marine incineration facilities for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of vessels, platforms or other man-made structures are excluded from the scope of this definition.</p> <p style="text-align: center;">REGULATION 2</p> <p style="text-align: center;">Application</p> <p>1 Part II of these Regulations shall apply to the following wastes or other matter:</p> <p>(a) those referred to in paragraph 1 of Annex I;</p> <p>(b) pesticides and their by-products not covered in Annex I.</p> <p>2 Contracting Parties shall first consider the practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the wastes or other matter less harmful, before issuing a permit for incineration at sea in accordance with these regulations. Incineration at sea shall in no way be interpreted as discouraging progress towards environmentally better solutions including the development of new techniques.</p> <p>3 Incineration at sea of wastes or other matter referred to in paragraph 10 of Annex I and paragraph E of Annex II, other than those referred to in paragraph (1) of this Regulation, shall be controlled to the satisfaction of the Contracting Party issuing the special permit.</p> <p>4 Incineration at sea of wastes or other matter not referred to in paragraphs (1) and (3) of this Regulation shall be subject</p>	<p style="text-align: center;">廃棄物その他の物の海洋における 焼却の規制に関する規則</p> <p style="text-align: center;">第一部</p> <p style="text-align: center;">第一規則</p> <p style="text-align: center;">定義</p> <p>この規則の適用上、</p> <p>(1) 「海洋焼却施設」とは、海洋における焼却を行う船舶又はプラットフォームその他の人工海洋構築物をいう。</p> <p>(2) 「海洋における焼却」とは、熱分解の目的で、海洋焼却施設において廃棄物その他の物を故意に燃焼させることをいう。ただし、船舶又はプラットフォームその他の人工海洋構築物の通常の運用に付随する行為を含まない。</p> <p style="text-align: center;">第二規則</p> <p style="text-align: center;">適用</p> <p>(1) 第二部の規定は、次の廃棄物その他の物に適用する。</p> <p>(a) 附属書 I 1 に掲げる物</p> <p>(b) 駆除剤及びその副産物で附属書 I に含まれないもの</p> <p>(2) 締約国は、この規則により海洋における焼却のための許可を与える前にまず、海洋における焼却の代わりに陸地において行う処理、処分若しくは除去の方法の利用可能性又は廃棄物その他の物の有害性を減少させる処理の方法の利用可能性について検討する。海洋における焼却は、いかなる場合にも、環境保全上より良い解決（新技術の開発を含む。）に向けての進歩を妨げるものと解してはならない。</p> <p>(3) 附属書 I 10 及び附属書 II E に掲げる廃棄物その他の物であって(1)に掲げるもの以外のものの海洋における焼却は、特別許可を与える締約国が十分に規制する。</p> <p>(4) (1)及び(3)に掲げられていない廃棄物その他の物の海洋における焼却は、一般許可を必要とする。</p>
---	---

<p>to a general permit.</p> <p>5 In the issue of permits referred to in paragraphs (3) and (4) of this Regulation, the Contracting Parties shall take full account of all applicable provisions of these Regulations and the Technical Guidelines on the Control of Incineration of Waste and Other Matter at Sea for the waste in question.</p> <p style="text-align: center;"><u>PART II</u></p> <p style="text-align: center;">REGULATION 3</p> <p style="text-align: center;">Approval and Surveys of the Incineration System</p> <p>1 The incineration system for every proposed marine incineration facility shall be subject to the surveys specified below. In accordance with Article VII(1) of the Convention, the Contracting Party which proposes to issue an incineration permit shall ensure that the surveys of the marine incineration facility to be used have been completed and the incineration system complies with the provisions of these Regulations. If the initial survey is carried out under the direction of a Contracting Party a special permit, which specifies the testing requirements, shall be issued by the Party. The results of each survey shall be recorded in a survey report.</p> <p>(a) An initial survey shall be carried out in order to ensure that during the incineration of waste and other matter combustion and destruction efficiencies are in excess of 99.9 per cent.</p> <p>(b) As a part of the initial survey the State under whose direction the survey is being carried out shall:</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) approve the siting, type and manner of use of temperature measuring devices;</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) approve the gas sampling system including probe locations, analytical devices, and the manner of recording;</p> <p style="margin-left: 40px;">(iii) ensure that approved devices have been installed to automatically shut off the feed of waste to the incinerator if the temperature drops below approved minimum temperatures;</p> <p style="margin-left: 40px;">(iv) ensure that there are no means of disposing of wastes or other matter from the marine incineration facility except by means of the incinerator during normal operations;</p>	<p>(5) (3)及び(4)に規定する許可を与えるに当たり、締約国は、この規則及び廃棄物その他の物の海洋における焼却の規制に関する技術上の指針の規定のうち、当該廃棄物について関連のあるすべての規定を十分に考慮する。</p> <p style="text-align: center;">第二部</p> <p style="text-align: center;">第三規則</p> <p style="text-align: center;">焼却設備の承認及び検査</p> <p>(1) すべての海洋焼却施設の焼却設備は、次の(a)から(c)までに定めるところにより検査に服する焼却の許可を与えようとする締約国は、条約第七条1の規定により、使用される海洋焼却施設の検査が完了しており、かつ、焼却設備がこの規則の規定に適合していることを確保する。最初の検査が締約国の監督の下に実施される場合には、当該締約国は、試験事項を明示した特別許可を与える。各検査の結果は、検査報告書に記録する。</p> <p>(a)最初の検査は、廃棄物その他の物の焼却中に燃焼効率及び分解効率が99.9パーセントを超えることを確保するため、実施する。</p> <p>(b)検査の実施を監督する国は、最初の検査の一部として次のことを行う。</p> <p style="margin-left: 40px;">(i)温度測定装置の取付け位置、型式及び使用方法を承認すること。</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii)ガスの試料採取設備(採取位置、分析装置及び記録方法を含む。)を承認すること。</p> <p style="margin-left: 40px;">(iii)定められた最低温度を下回った場合には焼却炉への廃棄物の供給を自動的にしや断するため、承認された装置が設置されていることを確保すること。</p> <p style="margin-left: 40px;">(iv)通常運転中の焼却炉による場合を除くほか、海洋焼却施設から廃棄物その他の物を処分する手段がないことを確保すること。</p> <p style="margin-left: 40px;">(v)廃棄物の供給率及び燃料の供給率を制御しかつ記録する装置を承認すること。</p>
---	--

<p>(v) approve the devices by which feed rates of waste and fuel are controlled and recorded;</p> <p>(vi) confirm the performance of the incineration system by testing under intensive stack monitoring, including the measurements of O₂, CO, CO₂, halogenated organic content, and total hydrocarbon content using wastes typical of those expected to be incinerated.</p> <p>(c) The incineration system shall be surveyed at least every two years to ensure that the incinerator continues to comply with these Regulations. The scope of the biennial survey shall be based upon an evaluation of operating data and maintenance records for the previous two years.</p> <p>2 Following the satisfactory completion of a survey, a form of approval shall be issued by a Contracting Party if the incineration system is found to be in compliance with these Regulations. A copy of the survey report shall be attached to the form of approval. A form of approval issued by a Contracting Party shall be recognized by other Contracting Parties unless there are clear grounds for believing that the incineration system is not in compliance with these Regulations. A copy of each form of approval and survey report shall be submitted to the Organization.</p> <p>3 After any survey has been completed, no significant changes which could affect the performance of the incineration system shall be made without approval of the Contracting Party which has issued the form of approval.</p> <p style="text-align: center;">REGULATION 4</p> <p style="text-align: center;">Wastes Requiring Special Studies</p> <p>1 Where a Contracting Party has doubts as to the thermal destructibility of the wastes or other matter proposed for incineration, pilot scale tests shall be undertaken.</p> <p>2 Where a Contracting Party proposes to permit incineration of wastes or other matter over which doubts as to the efficiency of combustion exists, the incineration system shall be subject to the same intensive stack monitoring as required for the initial incineration system survey. Consideration shall be given to the sampling of particulates, taking into account the solid content of the wastes.</p> <p>3 The minimum approved flame temperature shall be that specified in Regulation 5 unless the results of tests on the</p>	<p>(vi)煙源を集中的に監視することによって行う試験（焼却が予定されている廃棄物のうち代表的なものを用いてO₂、CO、CO₂、有機ハロゲン及び全炭化水素の濃度を測定することを含む。）により焼却設備の性能を確認すること。</p> <p>(C)焼却設備は、焼却炉がこの規則の規定に適合していることが確保されるように少なくとも2年ごとに検査を受ける。2年ごとの検査の範囲は、従前の2年間の運転データ及び保守記録の評価に基づいて定める。</p> <p>(2) 検査が完了した後、締約国は、焼却設備がこの規則の規定に適合していると認めるときは、証書を発給する。証書には、検査報告書の写しを添付する。締約国が発給する証書は、他の締約国により認められるただし、焼却設備がこの規則の規定に適合していないと信ずるに足りる明白な理由がある場合は、この限りでない。証書及び検査報告書の写しは、機関に提出する。</p> <p>(3)検査が完了した後は、証書を発給した締約国の承認なしには、焼却設備の性能に影響を及ぼす重大な変更を行ってはならない。</p> <p style="text-align: center;">第四規則</p> <p style="text-align: center;">特別な検討を必要とする廃棄物</p> <p>(1) 締約国は、焼却が予定されている廃棄物その他の物の熱分解性について疑義がある場合には、実験を行う。</p> <p>(2) 締約国は、燃焼効率について疑義のある廃棄物その他の物の焼却の許可を与える場合には、焼却設備の最初の検査と同様に焼却設備の煙源を集中的に監視するものとし、また、廃棄物が固型物を含有する場合を考慮して、粒子状物質の試料採取を行うことについて検討する。</p> <p>(3) 最低火炎温度は、第五規則に定める温度とする。ただし、海洋焼却施設についての試験の結果、必要な燃焼効率及び分解効率がより低い温度で達成されることが証明される場合は、この限りでない。</p>
--	--

<p>marine incineration facility demonstrate that the required combustion and destruction efficiency can be achieved at a lower temperature.</p> <p>4 The results of special studies referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Regulation shall be recorded and attached to the survey report. A copy shall be sent to the Organization.</p> <p style="text-align: center;">REGULATION 5</p> <p style="text-align: center;">Operational Requirements</p> <p>1 The operation of the incineration system shall be controlled so as to ensure that the incineration of wastes or other matter does not take place at a flame temperature less than 1,250 degrees centigrade, except as provided for in Regulation 4.</p> <p>2 The combustion efficiency shall be at least $99.95 \pm 0.05\%$ based on:</p> $\frac{C_{CO_2} - C_{CO}}{C_{CO_2}} \times 100$ <p>Where C_{CO_2} = concentration of carbon dioxide in the combustion gases C_{CO} = concentration of carbon monoxide in the combustion gases.</p> <p>3 There shall be no black smoke nor flame extension above the plane of the stack.</p> <p>4 The marine incineration facility shall reply promptly to radio calls at all times during the incineration.</p>	<p>(4) (1)から(3)までに定める特別な検討の結果は、記録するものとし、検査報告書に添付する。その写しは、機関に送付する。</p> <p style="text-align: center;">第五規則</p> <p style="text-align: center;">運転上の要件</p> <p>(1) 焼却設備の運転は、第四規則に規定する場合を除くほか、廃棄物その他の物の焼却が摂氏 1250 度未満の火炎温度では行われないように、制御される。</p> <p>(2) 燃焼効率は、少なくとも 99.95（正負 0.05）パーセントとするものとし、次の式による。</p> $\frac{C_{CO_2} - C_{CO}}{C_{CO_2}} \times 100$ <p>C_{CO_2} は、燃焼ガス中の二酸化炭素の濃度とする。</p> <p>C_{CO} は、燃焼ガス中の一酸化炭素の濃度とする。</p> <p>(3) 煙突の先端から黒煙又は火炎が現れてはならない。</p> <p>(4) 海洋焼却施設は、焼却中はいつでも、無線の呼出しに対して迅速に応答する。</p>
<p style="text-align: center;">REGULATION 6</p> <p style="text-align: center;">Recording Devices and Records</p> <p>1 Marine incineration facilities shall utilize recording devices or methods as approved under Regulation 3. As a minimum, the following data shall be recorded during each incineration operation and retained for inspection by the Contracting Party who has issued the permit:</p> <p>(a) continuous temperature measurements by approved temperature measuring devices;</p> <p>(b) date and time during incineration and record of waste being incinerated;</p>	<p style="text-align: center;">第六規則</p> <p style="text-align: center;">記録装置及び記録</p> <p>(1) 海洋焼却施設は、第三規則の規定により承認された記録装置又は記録方法を使用する。少なくとも次のデータは、焼却を行うごとに記録するものとし、許可を与えた締約国による検査のために保存する。</p> <p>(a)承認された温度測定装置により連続的に測定される温度</p> <p>(b)焼却が行われた日時及び焼却された廃棄物についての記録</p> <p>(c)適当な航海方法による船舶の位置</p> <p>(d)廃棄物の供給率及び燃料の供給率、液体状の廃棄物及</p>

<p>(c) vessel position by appropriate navigational means;</p> <p>(d) feed rates of waste and fuel - for liquid wastes and fuel the flow rate shall be continuously recorded; the latter requirement does not apply to vessels operating on or before 1 January 1979;</p> <p>(e) CO and CO₂ concentration in combustion gases;</p> <p>(f) vessel's course and speed.</p> <p>2 Approval forms issued, copies of survey reports prepared in accordance with Regulation 3 and copies of incineration permits issued for the wastes or other matter to be incinerated on the facility by a Contracting Party shall be kept at the marine incineration facility.</p> <p style="text-align: center;">REGULATION 7</p> <p style="text-align: center;">Control over the Nature of Wastes Incinerated</p> <p>A permit application for the incineration of wastes or other matter at sea shall include information on the characteristics of wastes or other matter sufficient to comply with the requirements of Regulation 9.</p> <p style="text-align: center;">REGULATION 8</p> <p style="text-align: center;">Incineration Sites</p> <p>1 Provisions to be considered in establishing criteria governing the selection of incineration sites shall include, in addition to those listed in Annex III to the Convention, the following:</p> <p>(a) the atmospheric dispersal characteristics of the area - including wind speed and direction, atmospheric stability, frequency of inversions and fog, precipitation types and amounts, humidity - in order to determine the potential impact on the surrounding environment of pollutants released from the marine incineration facility, giving particular attention to the possibility of atmospheric transport of pollutants to coastal areas;</p> <p>(b) oceanic dispersal characteristics of the area in order to evaluate the potential impact of plume interaction with the water surface;</p> <p>(c) availability of navigational aids.</p> <p>2 The co-ordinates of permanently designated incineration zones shall be widely disseminated and communicated to the</p>	<p>び燃料については、供給率は、連続的に記録する（千九百七十九年一月一日以前から運用されている船舶については、適用しない。）。</p> <p>(e) 燃焼ガス中のCO及びCO₂の濃度</p> <p>(f) 船舶の針路及び速力</p> <p>(2) 海洋焼却施設は、発給された証書、第三規則の規定により作成された検査報告書の写し及び当該海洋焼却施設において焼却される廃棄物その他の物について締約国が発給した焼却のための許可証の写しを備える。</p> <p style="text-align: center;">第七規則</p> <p style="text-align: center;">焼却される廃棄物の性質についての規制</p> <p>廃棄物その他の物の海洋における焼却の許可の申請には、第九規則の規定による要件を十分に満たす情報であって廃棄物の特性に関するものを添える。</p> <p style="text-align: center;">第八規則</p> <p style="text-align: center;">焼却場所</p> <p>(1) 焼却場所を選定する基準を設定するに当たっては、附属書Ⅲに掲げる事項に加えて、次の事項を考慮する。</p> <p>(a) 汚染物質の沿岸地域への大気による移動の可能性に対し特別の注意を払いつつ、海洋焼却施設から放出される汚染物質の周辺の環境に影響を及ぼす可能性を把握するための大気拡散の特性（風速、風向、大気の安定度、大気の逆転及び霧の発生頻度、降水の型及び降水量並びに湿度を含む。）</p> <p>(b) 煙流と海水面との相互作用による影響の可能性を評価するための海洋拡散の特性</p> <p>(c) 航行援助施設の利用可能性</p> <p>(2) 恒久的に指定された焼却区域の経緯度は、広く周知させるものとし、これを機関に通報する。</p> <p style="text-align: center;">第九規則</p>
--	--

<p>Organization.</p> <p style="text-align: center;">REGULATION 9</p> <p style="text-align: center;">Notification</p> <p>Contracting Parties shall comply with notification procedures adopted by the Parties in consultation.</p> <hr/> <p style="text-align: center;">ANNEX II</p> <p>The following substances and materials requiring special care are listed for the purposes of Article VI(1)(a).</p> <p>A Wastes containing significant amounts of the matters listed below:</p> <p>arsenic) beryllium) chromium) copper) and their compounds lead) nickel) vanadium) zinc) organosilicon compounds cyanides fluorides pesticides and their by-products not covered in Annex I.</p> <p>B Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.</p> <p>C In the issue of special permits for the incineration of substances and materials listed in this Annex, the Contracting Parties shall apply the Regulations for the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea set forth in the Addendum to Annex I and take full account of the Technical Guidelines on the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea adopted by the Contracting Parties in consultation, to the extent specified in these Regulations and Guidelines.</p> <p>D Materials which, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or which are liable to seriously reduce amenities.</p> <hr/>	<p style="text-align: center;">通知</p> <p>締約国は、締約国が協議の上採択する通知のための手続に従う。</p> <hr/> <p style="text-align: center;">附属書II</p> <p>条約第六条 1(a)の規定の適用上、次のAからDまでに掲げる物については、特別の注意を必要とする。</p> <p>A 次の物質を相当な量含有する廃棄物</p> <p>ひ素 鉛 銅 亜鉛 有機けい素化合物 シアン化合物 ふつつ化物 駆除剤及びその副産物で附属書 I に含まれないもの ベリリウム クロム ニッケル バナジウム</p> <p>B コンテナ、金属くずその他の巨大な廃棄物であって、海底に沈み、漁ろう又は航行の重大な障害となるおそれがあるもの</p> <p>C 放射性廃棄物その他の放射性物質であって附属書 I に含まれないもの。締約国は、これらの物質の投棄を許可するに当たっては、この分野における権限のある国際団体(現在においては、国際原子力機関)の勧告を十分に考慮する。</p> <p>D 毒性がないにもかかわらず投棄される量によって有害となるおそれのある物又は快適性を著しく減少させるおそれのある物</p> <hr/> <p style="text-align: center;">附属書III</p> <p>条約第四条 2 の規定の適用上、海洋における物の投棄を許可する基準を設定するに当たっては、次の事項を考慮する。</p>
--	---

ANNEX III

Provisions to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea, taking into account article IV(2), include:

A - Characteristics and composition of the matter

- 1 Total amount and average composition of matter dumped (e.g. per year).
- 2 Form, e.g. solid, sludge, liquid, or gaseous.
- 3 Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).
- 4 Toxicity.
- 5 Persistence: physical, chemical and biological.
- 6 Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
- 7 Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
- 8 Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish, shellfish, etc.).
- 9 In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists concerning characteristics and composition of the matter to be dumped to assess the impact of the matter on marine life and on human health.

B - Characteristics of dumping site and method of deposit

- 1 Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
- 2 Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).
- 3 Methods of packaging and containment, if any.
- 4 Initial dilution achieved by proposed method of release.
- 5 Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
- 6 Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution-dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) - nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
- 7 Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

A 物の特性及び組成

- 1 投棄される物の総量及び平均的な組成（例えば、一年当たり）
- 2 形態（例えば、固体、泥状、液体又は気体）
- 3 特質。物理的特質（例えば、溶解度、密度）、化学的及び生化学的特質（例えば、酸素要求量、栄養度）並びに生物学的特質（例えば、ウイルス、細菌、酵母及び寄生虫の存在）
- 4 毒性
- 5 持続性。物理的、化学的及び生物学的持続性
- 6 生物又はたい積物における蓄積及び生物学的変換
- 7 物理的、化学的及び生化学的変化の可能性並びに水中における他の溶存有機物質及び溶存無機物質との相互作用の可能性
- 8 資源（魚介類等）の商品価値を低下させることとなる汚染その他の変化を引き起こす可能性
- 9 締約国は、投棄を許可するに当たっては、投棄される物の特性及び組成に関し海洋生物及び人の健康に対する影響を評価するための十分な科学的根拠が存在するかどうかを検討する。

B 投棄場所の特性及び投棄の方法

- 1 位置（例えば、投棄区域の経緯度、水深、海岸からの距離）及び他の区域（例えば、保養区域、産卵場、成育場、漁場、開発可能資源が存在する区域）との関連における位置
- 2 一定期間当たりの処分量（例えば、一日、一週間又は一箇月当たりの量）
- 3 こん包し及び封入する場合には、その方法
- 4 当該投棄方法による初期希釈度
- 5 拡散性（例えば、海流、潮流及び風が水平移動及び垂直混合に及ぼす影響）
- 6 水質（例えば、温度、pH、塩分、成層、酸素による汚染指標（溶存酸素量（DO）、化学的酸素要求量（COD）、生物化学的酸素要求量（BOD））、有機及び無機の窒素化合物（アンモニアを含む。）、懸濁物質、他の栄養分、生産力）
- 7 海底の特性（例えば、地形、地球化学上及び地質学上の特性、生物学的生産力）
- 8 投棄区域において過去に行われた投棄の有無及びその影響（例えば、重金属の存在量、有機炭素の含有量）
- 9 締約国は、投棄を許可するに当たっては、季節的変化を考慮した上で、当該投棄による影響をこの附属書の規定に従って評価するための十分な科学的根拠が存在するかどうか

<p>8 Existence and reading and of organic carbon content). 及び及びこれらの化合物 have been made in the dumping background</p> <p>9 In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Annex, taking into account seasonal variations.</p> <p style="text-align: center;">C - General considerations and conditions</p> <p>1 Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).</p> <p>2 Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.</p> <p>3 Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).</p> <p>4 The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.</p>	<p>かを検討する。</p> <p style="text-align: center;">C 一般的な考慮及び条件</p> <p>1 海洋の快適性に影響を及ぼす可能性（例えば、浮遊物又は漂着物の存在、濁り、悪臭、変色、あわ立ち）</p> <p>2 海洋生物、魚介類の養殖、魚類、漁業並びに海草の採取及び養殖に影響を及ぼす可能性</p> <p>3 海洋のその他の利用に対する影響の可能性（例えば、工業用水の水質の悪化、構築物の水中腐食、浮遊物による船舶の運航の妨害、廃棄物又は固形物の海底におけるたい積による漁ろう又は航行の妨害、科学的な又は環境保全上の見地から特に重要な区域の保護）</p> <p>4 投棄の代わりに陸地において行う処理、処分若しくは除去の方法の利用可能性又は海洋における投棄について物の有害性を減少させる処理の方法の利用可能性</p>
--	--